

ВЕСТНИК
МОСКОВСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА

LOMONOSOV
PHILOLOGY
JOURNAL

Lomonosov Philology Journal

JOURNAL

founded in November 1946
by Moscow University Press

Series 9

PHILOLOGY

NUMBER SIX

NOVEMBER – DECEMBER

Published in 6 issues per year
on behalf of the Faculty of Philology
by Moscow University Press

Moscow University Press • 2023

Вестник Московского университета

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 9

ФИЛОЛОГИЯ

№ 6

НОЯБРЬ – ДЕКАБРЬ

Выходит один раз в два месяца

Издательство Московского университета • 2023

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Главный редактор — **РЕМНЁВА Марина Леонтьевна**, д.ф.н., проф., зав. кафедрой русского языка, президент филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова

Зам. главного редактора по лингвистике — **КОБОЗЕВА Ирина Михайловна**, д.ф.н., проф. кафедры теоретической и прикладной лингвистики филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова

Зам. главного редактора по литературоведению — **ТОЛМАЧЁВ Василий Михайлович**, д.ф.н., проф., зав. кафедрой истории зарубежной литературы филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова

Отв. секретарь по лингвистике — **РАЗЛЮГОВА Елена Эмильевна**, д.ф.н., профессор кафедры французского языкознания филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова

Отв. секретарь по литературоведению — **ЗЫКОВА Галина Владимировна**, д.ф.н., проф. кафедры истории новейшей русской литературы и современного литературного процесса филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова

Оргсекретарь — **БЕЛАВИНА Екатерина Михайловна**, к.ф.н., доц. кафедры французского языкознания филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова

ЧЛЕНЫ РЕДКОЛЛЕГИИ:

АЛЕКСАНДРОВА Ольга Викторовна, д.ф.н., проф., зав. кафедрой английского языкознания, зам. декана филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова по научной работе; **БЕЛИКОВ Алексей Евгеньевич**, к.ф.н., доц. кафедры классической филологии, председатель Совета молодых ученых филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова; **ВЕНЕДИКТОВА Татьяна Дмитриевна**, д.ф.н., проф., зав. кафедрой общей теории словесности (теории дискурса и коммуникации) филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова; **ИВИНСКИЙ Дмитрий Павлович**, д.ф.н., проф. кафедры истории русской литературы филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова; **ИЗОТОВ Андрей Иванович**, д.ф.н., проф. кафедры славянской филологии филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова; **КОРОВИН Владимир Леонидович**, д.ф.н., проф. кафедры истории русской литературы филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова; **ПАХСАРЬЯН Наталья Тиграновна**, д.ф.н., проф. кафедры истории зарубежной литературы филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова; **ПЕТРУХИНА Елена Васильевна**, д.ф.н., проф. кафедры русского языка филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова; **СОЛОПОВ Алексей Иванович**, д.ф.н., проф., зав. кафедрой классической филологии филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова; **ТАТЕВОСОВ Сергей Георгиевич**, д.ф.н., проф., зав. кафедрой теоретической и прикладной лингвистики филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова

МЕЖДУНАРОДНЫЙ РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ:

АМАТУЦЦИ Антонелла (Antonella AmatuZZi), PhD, профессор (Италия, Туринский ун-т); **БАКЕС Жан-Луи** (Jean-Louis Backès), д.ф.н., заслуженный профессор (Франция, Ун-т Париж IV); **ВРАНЕШ Бранко** (Branko Vraneš), д.ф.н., профессор (Сербия, Белградский ун-т); **ДАЙ Гуйцзюй** (Dai Guiju), PhD, профессор (КНР, Пекинский ун-т иностранных языков); **ДЕМЬЯНКОВ Валерий Закиевич**, д.ф.н., профессор (Россия, ИЯ РАН); **ИНЬКОВА-МАНЗОТТИ Ольга Юрьевна** (Olga Inkova-Manzotti), д.ф.н., профессор (Швейцария, Женевский ун-т); **КОЛЛАРОВА Эва** (Eva Kollárová), PhD, профессор (Словакия, «Русский язык в центре Европы»); **ЛЕВЕРС Даниэль** (Daniel Leuwers), д.ф.н., заслуженный профессор (Франция, ун-т г. Тур); **МИРЧЕВСКА-БОШЕВА Биляна** (Biljana Mirchevska Bosheva), д.ф.н., профессор (Северная Македония, Ун-т им. Свв. Кирилла и Мефодия); **МИРКУРБАНОВ Насирулла Мирсултанович** (Nasirulla Mirkurbanov), к.ф.н., профессор (Узбекистан, Национальный университет Узбекистана им. М. Улугбек); **ПЕНЧЕВА Антония Иванова**, д.ф.н., доцент (Болгария, УНСС); **ПЕТРУХИНА Наталья Михайловна**, д.ф.н., профессор (Узбекистан, Узбекский государственный ун-т мировых языков); **ПОЛОНСКИЙ Вадим Владимирович**, д.ф.н., профессор, чл.-корр. РАН (Россия, ИМЛИ РАН); **РОВДО Иван Семенович** (Ivan Rovdo), д.ф.н., профессор (Белоруссия, БГУ); **РЫЧКОВА Людмила Васильевна**, к.ф.н., профессор (Гродненский ГУ, Белоруссия); **СОКОЛОГОРСКАЯ Ирен** (Irène Sokologorsky), д.ф.н., заслуженный профессор (Франция, Париж VIII); **СУВАЙДЖИЧ Бошко** (Boško Suvajdzic), д.ф.н., профессор (Сербия, Белградский ун-т); **СУЛЕЙМЕНОВА Элеонара Дюсеновна**, д.ф.н., профессор (Казахстан, президент Казахстанской ассоциации рус. яз. и лит.); **ТЕРКУЛОВ Вячеслав Исаевич**, д.ф.н., профессор (Донецкий национальный университет); **УХЛИК Младен** (Mladen Uhlik), PhD, доцент (Словения, ун-т Любляны); **ЦРВЕНКОВСКА Эмилия** (Emilija Crvenkovska), д.ф.н., профессор (Северная Македония, Ун-т им. Свв. Кирилла и Мефодия)

Редактор *Т.А. Пирусская*

© Издательство Московского университета, 2023
© «Вестник Московского университета», 2023

СТАТЬИ

<i>Пентковская Т.В., Шикина Е.В.</i> Петр Толстой и Савва Рагузинский как переводчики Петровской эпохи: языковые сходства и различия. Часть 1	9
<i>Николенкова Н.В.</i> Система имен в переводе «Атласа Блау» и рекомендации грамматик церковнославянского языка	19
<i>Антонова А.Н.</i> Динамика синтаксиса числовых сочетаний в летописных и деловых памятниках старорусской эпохи	30
<i>Зарипова Д.А., Лукашевич Н.В.</i> Подходы к автоматическому разрешению многозначности на основе неравномерности распределения значений слов в корпусе	40
<i>Малюга Е.Н., Будинчич В., Мадиян Е.И.</i> Коллоквиализмы как инструменты манипуляции в англоязычном дискурсе бизнес-медиа	52
<i>Манерко Л.А., Шаранкова А.А.</i> Концептуальные доминанты терминологии морали Джона Локка. Часть 2	69
<i>Патроева Н.В., Пашкова Т.В.</i> Система междометий в людиковском наречии карельского языка: опыт классификации	81
<i>Румянцева О.С.</i> Мотивы природы как средство номинации и характеристики Богородицы в произведениях польской литературы	93
<i>Юдахин А.А.</i> «Мертвый Христос» Гольбейна в романе Ф.М. Достоевского «Идиот»: христологический и антикатолический дискурсы	102
<i>Лочмелис Е.Р.</i> Повесть «Юлия» как один из этапов творческой эволюции Н.М. Карамзина	112
<i>Саморукова И.В., Ромашова В.В.</i> Модернистский художник в пространстве утопии: Ю. Олеша и Вен. Ерофеев	123
<i>Меркулова И.Г.</i> Образы литературной антиутопии с позиций семиотики культуры Лотмана	135

К 220-ЛЕТИЮ Г.Р. ДЕРЖАВИНА

- Коровин В.Л.* Стихотворение Г.Р. Державина «Проблеск»: автобиография в свете евангельских заповедей блаженства 147
- Пастернак Е.А.* «Что ж! Стакан державина // Выпьем за...»: о Державине в русской поэзии 161

К 140-ЛЕТИЮ СО ДНЯ СМЕРТИ И.С. ТУРГЕНЕВА

- Беляева И.А.* «Я задумал эту штуку в тяжелое время»: к вопросу о значении повести «Довольно» в творчестве И.С. Тургенева . . . 171

РЕЦЕНЗИИ

- Галактионова И.В.* Рец. на: Стекова Т.И., Шмелева Т.В. Русское изъяснительное предложение в дискурсивном пространстве: Монография. Санкт-Петербург: Дмитрий Буланин, 2022. 288 с. . . 185
- Макеев М.С.* Рец. на: Островский А.Н. Полное собрание сочинений и писем: в 18 т. / редкол.: И.А. Овчинина (гл. ред.) и др. Т. 5: Сочинения, 1866–1873 / ред. тома И.А. Овчинина, В.В. Тихомиров; подгот. текста и коммент. Е.Н. Белякова, А.А. Виноградов, Н.Л. Ермолаева, К.Ю. Зубков, И.А. Овчинина. Кострома: Костромаиздат, 2022. С. 5–320 190
- Шеишкен А.Г.* Рец. на: Вагапова Н.М. Три русских режиссера в Европе. Страницы непрочитанной истории русского театрального зарубежья: 1920–1960-е годы. М.: Государственный институт искусствознания, 2022. 379 с. 200
- Панова О.Ю.* Русские во Франции, американцы в России. Новые книги серии «ROSSICA. Россия и Запад. Литературные связи и контакты». Рецензия на книги: Строев А.Ф. Литературные судьбы русских писателей во Франции. М.: Литфакт, 2023. 320 с. Лапина Г.В. Американцы в Москве: 1930–1940. М.: Литфакт, 2022. 206 с. 206

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- Липгарт А.А.* Ломоносовские чтения — 2023 на филологическом факультете Московского университета 212
- Указатель статей и материалов*, опубликованных в журнале «Вестник Московского университета. Серия 9. Филология» в 2023 г. . . 233

CONTENTS

ARTICLES

<i>Pentkovskaya T.V., Shikina E.V.</i> Piotr Tolstoy and Savva Raguzinsky as Translators of the Petrine Era: Language Similarities and Differences. Part 1	9
<i>Nikolenkova N.V.</i> The Name System in Translation of the Blau Atlas and the Recommendations of Church Slavonic Grammars	19
<i>Antonova A.</i> The Syntactic Dynamics of the Numeral Phrases in the Late Old Russian Chronicles and Notarial Acts	30
<i>Zaripova D.A., Loukachevitch N.V.</i> Approaches to Automatic Word Sense Disambiguation Based on Uneven Distribution of Word Senses in Corpus	40
<i>Malyuga E.N., Budinčić V., Madinyan E.I.</i> Colloquialisms as Manipulation Tools in English Business Media Discourse	52
<i>Manerko L.A., Sharapkova A.A.</i> Conceptual Dominants of John Locke's Moral Terminology. Part 2	69
<i>Patroeva N.V., Pashkova T.V.</i> The System of Interjections in the Ludik Dialect of the Karelian Language: A Classification Experience	81
<i>Rumyantseva O.S.</i> Motives of Nature as a Means of Nomination and Characteristics of the Mother of God in the Works of Polish Literature	93
<i>Yudakhin A.</i> Holbein's <i>Dead Christ</i> in F.M. Dostoevsky's Novel <i>The Idiot</i> : Christological and Anti-Catholic Discourses	102
<i>Lochmelis E.</i> The Story <i>Julia</i> as One of Karamzin's Creative Evolution Stages	112
<i>Samorukova I.V., Romashova V.V.</i> Modernistic Creator in the Space of Utopia: Yu. Olesha and Ven. Erofeev	123
<i>Merkoulova I.G.</i> Images of Literary Dystopia from the Perspective of Lotman's Semiotics of Culture	135

ON THE OCCASION OF THE 220th ANNIVERSARY OF G.R. DERZHAVIN

- Korovin V.L.* G.R. Derzhavin's poem *Glimpse: An Autobiography in the Light of the Gospel Beatitudes* 147
- Pasternak E.A.* "Chto zh! Stakan derzha vina // Vyp'iem za...": About Derzhavin in Russian Poetry 161

ON THE OCCASION OF THE 140 YEARS SINCE I.S. TURGENEV'S DEATH

- Belyaeva I.* "I Conceived This Thing in a Hard Time": On the Question of the Significance of the Story *Enough* in the Works of I.S. Turgenev . 171

REVIEWS

- Galaktionova I.V.* Review of the Book: Steksova T.I., Shmeleva T.V. Russian Explanatory Sentence in the Discursive Space: Monograph. Saint-Petersburg: Dmitry Bulanin, 2022. 288 p. 185
- Makeev M.* Review of the Book: Ostrovsky A.N. The complete collection of writings and letters: in 18 vols. / ed.: I.A. Ovchinina (chief editor) and others. Vol. 5: Works, 1866–1873 / Ed. volumes of I.A. Ovchinin, V.V. Tikhomirov; text prepared and commentary by E.N. Belyakova, A.A. Vinogradov, N.L. Ermolaeva, K.Y. Zubkov, I.A. Ovchinina. Kostroma: Kostromaizdat, 2022. 320 p. 190
- Sheshken A.* Review of the Book: Vagapova N.M. Three Russian Directors in Europe. Unread Pages in the History of Russian Émigré Theatre: 1920s–1960s. Moscow, Gosudarstvennyj institut iskusstvoznaniya, 2002. 379 p. 200
- Panova O.Yu.* Russians in France, Americans in Russia. New Books of the Scholarly Series ROSSICA. *Russia and the West. Literary Contacts & Connections. Alexandre Stroev.* Destins littéraires des écrivains russes en France. Moscow, Litfakt Publ., 2023. 320 p. *Galina Lapina.* Americans in Moscow, 1930–1940. Moscow, Litfakt, 2022. 206 p. . . . 206

ACADEMIC LIFE

- Lipgart A.* The 2023 Lomonosov Readings at Moscow University's Faculty of Philology 212
- Articles and Reports Published in Lomonosov Philology Journal. Series 9. Philology in 2023* 233